

## \* УТЕШЕНИЕ В СЛЕЗАХ

## TROST IN TRÄNEN

Перевод В. Жуковского

30 ноября 1814 г.

Etwas geschwind<sup>\*)</sup> [Довольно быстро]

1. Ска - жи, что так за - дум - чив ты? Всё ве - се - ло во -  
 1. Wie kommt's, daß du so trau - rig bist, da al - les froh er -

- круг; в тво - их гла - зах пе - ча - ли след; ты, вер - но, пла - кал,  
 - scheint? Man sieht dir's an den Au - gen an, ge - wiß, du hast ge -

друг? „О чем грущу, то в серд - це мне за - па - ло глу - бо -  
 - weint. „Und hab ich ein - sam auch geweint, so ist's mein eig - ner

- ко; а сле - зы... сле - зы в сла - дость нам, от них ду - ше лег -  
 Schmerz, und Trä - nen flie - ßen gar so süß, er - leicht - tern mir das

<sup>\*)</sup> В первом издании и издании Фридендера — „Mäßig“ [Умеренно].

<sup>\*\*)</sup> В собрании сочинений — вилка *dim.* на полтакта; в первом издании и издании Фридендера динамическое обозначение отсутствует.

- ко, а сле - зы... сле - зы в сла - дость нам, от них ду - ше лег -  
Herz, und Trä - nen flie - ßen gar so süß, er - leich - tern mir das

- ко, от них ду - ше лег - ко“.  
Herz, er - leich - tern mir das Herz“.

1.2.3. 4.

dim.

2. К тебе ласкаются друзья,  
Их ласки не дичись;  
И, что бы ни утратил ты,  
Утратой поделись.

«Как вам, счастливым, то понять,  
Что понял я с тоской?  
О чем... но нет! оно мое,  
Хотя и не со мной».

3. Не унывай же, ободришь,  
Еще ты в цвете лет;  
Ищи — найдешь; отважным, друг,  
Несбыточного нет.

«Увы! Напрасные слова!  
Найдешь — сказать легко;  
Мне до него, как до звезды  
Небесной, далеко».

4. На что ж искать далеких звезд?  
Для неба их краса.  
Любуясь ими в ясну ночь,  
Не мысля в небеса.

«Ах, я люблюсь в ясный день,  
Нет сил и глаз отвести.  
А ночью... ночью плакать мне,  
Покуда слезы есть».

2. Die frohen Freunde laden dich,  
O komm an unsre Brust!  
Und was du auch verloren hast,  
Vertraue den Verlust.

„Ihr lärmt und rauscht und ahnet nicht,  
Was mich, den Armen, quält.  
Ach nein, verloren hab' ich's nicht,  
So sehr es mir auch fehlt.“

3. So raffe denn dich eilig auf!  
Du bist ein junges Blut.  
In deinen Jahren hat man Kraft  
Und zum Erwerben Mut.

„Ach nein, erwerben kann ich's nicht,  
Es steht mir gar zu fern.  
Es weilt so hoch, es blinkt so schön,  
Wie droben jener Stern.“

4. Die Sterne, die begehrt man nicht,  
Man freut sich ihrer Pracht,  
Und mit Entzücken blickt man auf  
In jeder heitren Nacht.

„Und mit Entzücken blick ich auf,  
So manchen lieben Tag;  
Verweinen laßt die Nächte mich,  
Solang ich weinen mag.“

\*) В собрании сочинений аккорды в этом такте даны с точками под лигой (portato).